

ROMAN MARCINKOWSKI

Uniwersytet Warszawski

ORCID: 0000-0001-9646-1191

## Kary śmierci według Miszny<sup>1</sup>

DOI: [doi.org/10.26142/stgd-2021-009](https://doi.org/10.26142/stgd-2021-009)

**Streszczenie:** Miszna wymienia cztery kary śmierci: ukamienowanie, uduszenie, spalenie i ścięcie, ale tej ostatniej kary zaniechano, uznając ją za barbarzyńską. Zgodnie z tradycją karę śmierci zatwierdzał sąd składający się z dwudziestu trzech sędziów. Artykuł, opierający się na oryginalnym tekście Miszny, przedstawia w wielkim skrócie instytucje sądowe różnych typów, omawia zakres władzy sędziów, prawo procesowe, a szczególnie procedurę sądową w sprawach karnych (przesłuchanie świadków, osądzanie, wydawanie wyroków). Precyzuje, za jakie winy wymierza się określoną karę śmierci oraz podaje sposoby jej wykonania.

**Słowa kluczowe:** judaizm, Miszna, Sanhedryn, kary śmierci

## The Death Penalty According to The Mishnah

**Abstract:** The Mishnah lists four death sentences: stoning, strangulation, burning and beheading, although the latter was abandoned as it was considered barbaric. According to tradition, the death penalty was ruled by a court of twenty-three judges. The article, based on the original text of the Mishnah, briefly presents various types of judicial institutions, discusses the scope of judges' powers, procedural law, and in particular the court procedure in criminal matters (hearing witnesses, judging, issuing judgments). It specifies the faults for which the specific death penalty is imposed and describes the methods of its execution.

**Keywords:** Judaism, Mishnah, Sanhedrin, death penalty

---

<sup>1</sup> Praca naukowa finansowana w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą Narodowy Program Rozwoju Humanistyki w latach 2020-2025, nr projektu 22H 18 0183 87.

## Wprowadzenie

Kopalnię wiedzy na temat systemu sądownictwa w starożytnym Izraelu, zasad organizacji trybunałów sądowych oraz reguł rządzących procedurą sądową, związanych szczególnie z karą śmierci stanowi czwarty dział Miszny *Nezikin* (Szkody), który obejmuje dziesięć traktatów. Pierwsze trzy stanowiły wcześniej jeden wyjątkowo duży traktat. Po rozdzieleniu i tak zawierają po dziesięć rozdziałów każdy. Zagadnienia poruszane w trzech pierwszych traktatach tj. *Bawa kama*, *Bawa meci'a* i *Bawa batra* skupiają się głównie na szkodach i odszkodowaniach, stąd nazwa całego działu. Omawia się tu również prawa dotyczące rzeczy znalezionych, udzielania pożyczek, dzierżawy i najmu, nabywania własności, szczególnie nieruchomości, sprzedaży majątku, zasad dziedziczenia oraz spłaty długów. Stąd też porządek ten, a w szczególności trzy pierwsze traktaty określa się niekiedy mianem kodeksu prawa cywilnego. Czwarty traktat *Sanhedrin* (Sanhedryn) stanowi kodeks prawa cywilnego i karnego. Przedstawia instytucje sądowe różnych typów, omawia zakres władzy sędziów, prawo procesowe, a szczególnie procedurę sądową w sprawach karnych (przesłuchanie świadków, osądzanie, wydawanie wyroków). Precyzuje, za jakie winy wymierza się karę śmierci oraz podaje sposoby jej wykonania. Wyjaśnia także zasady karania niegodziwego i nieposłusznego syna oraz prawa dotyczące arcykapłana i króla, wyklętego miasta oraz fałszywych proroków. Zajmuje się również życiem pozagrobowym i stanowi podstawowe źródło teologii rabinicznej na ten temat. W tym dziale Miszny wyjaśnia się też przepisy dotyczące kary chłosty i kary za krzywoprzysięstwo (*Makot*). Omawia różne rodzaje przysięg i reguły rządzące czystością rytualną (*Szewuot*). Porządek *Nezikin* zajmuje się również świadectwami mędrców składanymi w sądzie w wątpliwych sprawach (*Edujot*). Omawia się tu także zagadnienie bałwochwalstwa (*Awoda zara*). Podaje też mądrości życiowe (*Pirke Awot*) i pouczenia w sytuacji, gdy Sanhedryn lub arcykapłan podjęli błędne rozstrzygnięcia (*Horajot*).

## System sądownictwa w starożytnym Izraelu

Miszna wskazuje na trzystopniowy system sądownictwa w starożytnym Izraelu: 1) Sanhedryn lub Wielki Sanhedryn był to organ polityczny, a także organ władzy religijnej, składał się z siedemdziesięciu jeden członków, zbierał się w sprawach wielkiej wagi, np. bałwochwalstwa jednego z plemion izraelskich lub jakiegoś miasta, rozpoczęcia wojny, fałszywego proroka czy oskarżeń dotyczących arcykapłana oraz wyznaczał Małe Sanhedryny; 2) Mały Sanhedryn, czyli sąd składający się z dwudziestu trzech sędziów zajmował się głównie prawem karnym, szczególnie w sprawach zagrożonych karą śmierci oraz istniały jeszcze 3) małe trzyosobowe sądy, które rozstrzygały sprawy majątkowe, rabunkowe, dotyczące

różnych szkód mienia lub ciała, gwałtu, uwiedzenia, ale też zajmowały się sprawami niemajątkowymi dotyczącymi np. zniesławienia. Małe trzyosobowe sądy były w wielu miejscowościach i zajmowały się różnymi sprawami, np. zmierzeniem odległości od znalezionych w polu zwłok i wskazaniem sądu, który ma się tą sprawą zająć (Pwt 21, 1-9; Sot 9,1), ustalaniem początku miesiąca, a szczególnie nowego roku (Rosz Hasz 2,5-7), istniały też sądy polubowne (B Bat 10,4).

U podnóża i na samym Wzgórzu Świątynnym w Jerozolimie były trzy sądy, gdzie każdy, kto miał wątpliwości prawne, mógł przyjść, żeby je wyjaśnić:

Były tam trzy sądy: jeden zasiadał przy wejściu na Wzgórze Świątynne, jeden przy wejściu na dziedziniec świątynny<sup>2</sup> i jeden zasiadał w Sali Ciosanego Kamienia<sup>3</sup>, przychodzący [zwykle najpierw] do tego przy wejściu na Górę Świątynną i [mędrzec] mówił: ‘Ja tak to przedstawiłem<sup>4</sup>, a tak przedstawili to moi koledzy; ja tak to nauczałem<sup>5</sup>, a tak nauczali to moi koledzy’. Jeśli [sędziowie] słyszeli [nauczanie w tej sprawie]<sup>6</sup>, to wyjaśniają [dalej]; a jeśli nie [słyszeli tego], to należy udać się do tych [sędziów] przy wejściu na dziedziniec świątynny i mówi [tam mędrzec ponownie] ‘Ja tak to przedstawiłem, a tak przedstawili to moi koledzy; ja tak to nauczałem, a tak nauczali to moi koledzy’. Jeśli [sędziowie] słyszeli [nauczanie w tej sprawie], to wyjaśniają [dalej]; a jeśli nie [słyszeli tego]<sup>7</sup>, to jedni i drudzy<sup>8</sup> idą do Sądu Najwyższego, który [obradował] w Sali Ciosanego Kamienia<sup>9</sup>, ponieważ od niego wychodzi prawo dla całego Izraela<sup>10</sup>, jak napisano: ‘Z owego miejsca, które wybierze Pan’<sup>11</sup>. (Sanh 11,2).

Sprawy majątkowe<sup>12</sup> [rozstrzyga] trzech [sędziów]; rabunkowe<sup>13</sup> i [dotyczące] szkód [osobistych]<sup>14</sup> – trzech [sędziów]; [roszczeniowe dotyczące] szkód<sup>15</sup> i pół-szkód<sup>16</sup>,

<sup>2</sup> Przy bramie Wschodniej od strony dziedzińca dla kobiet, por. Mid 2,6; 5,1-4. Te dwa sądy składały się z dwudziestu trzech sędziów każdy.

<sup>3</sup> Na Wzgórzu Świątynnym, na terenie dziedzińca świątynnego, połowa budynku znajdowała się na świętym miejscu, a połowa poza nim. Mowa tu o Wielkim Sanhedrynie składającym się z siedemdziesięciu jeden członków, por. Edu 7,4; Mid 5,4.

<sup>4</sup> Mowa tu o interpretacji konkretnego punktu prawa.

<sup>5</sup> Uczniów.

<sup>6</sup> Poznali halachę w tej sprawie od swoich mistrzów.

<sup>7</sup> Nie znają halachy w tej sprawie.

<sup>8</sup> Buntowniczy mędrzec wraz z jego kolegami z jego miejscowości oraz członkowie sądu, którzy nie udzielili odpowiedzi w sprawie.

<sup>9</sup> Żeby zasięgnąć opinii z najwyższego trybunału, jakim był Wielki Sanhedryn.

<sup>10</sup> Tam rozstrzygano ostatecznie kwestie prawne i ustalono halachę, która obowiązywała cały Izrael.

<sup>11</sup> Por. Pwt 17,10.

<sup>12</sup> Dotyczące roszczeń majątkowych.

<sup>13</sup> Dotyczące kradzieży i innych form nieprawego przejęcia czyjejs własności.

<sup>14</sup> Jeśli jeden zranił drugiego, por. B Kam 8,1.

<sup>15</sup> Gdzie płaci się pełne odszkodowanie. Traktat *Bawa Kama* opierając się na Księdze Wyjścia wprowadza rozróżnienie na sprawcę szkody *tam* (nieszkodliwy) i *mu'ad* ('szkodliwy', 'stanowiący zagrożenie'). W tym ostatnim przypadku należało zapłacić pełne odszkodowanie, por. B Kam 1,4.

<sup>16</sup> W przypadku sprawy *tam*, por. wyjaśnienie wyżej.

podwójnego odszkodowania<sup>17</sup> oraz poczwórnego i pięciokrotnego odszkodowania<sup>18</sup> - trzech [sędziów; dotyczące] gwałtu, uwiedzenia<sup>19</sup> i zniesławienia<sup>20</sup>- trzech [sędziów], to są słowa rabiego Meira. Mędrcy zaś mówią: [W sprawach o] zniesławienie [rozstrzyga] dwudziestu trzech [sędziów], ponieważ mogą dotyczyć kary śmierci<sup>21</sup>. (Sanh 1,1).

## Skład Wielkiego i Małego Sanhedrynu

Wielki Sanhedryn<sup>22</sup> stanowi siedemdziesięciu jeden [sędziów], a Mały Sanhedryn dwudziestu trzech<sup>23</sup>. A skąd [wiemy], że Wielki Sanhedryn powinien mieć siedemdziesięciu jeden [członków]? Ponieważ napisano:

‘Zbierz mi siedemdziesięciu mężczyzn ze starszyny Izraela’<sup>24</sup> i Mojżesza nad nimi, co daje razem siedemdziesięciu jeden. Rabi Jehuda mówi: [Wielki Sanhedryn składa się z] siedemdziesięciu [mężczyzn]<sup>25</sup>. A skąd [wiemy], że Mały Sanhedryn składa się z dwudziestu trzech [członków]. Ponieważ napisano: ‘Zgromadzenie rozsądzi’<sup>26</sup> [i dalej] ‘zgromadzenie wybawi’<sup>27</sup>, jedno zgromadzenie rozsądzi<sup>28</sup>, a drugie zgromadzenie wybawi<sup>29</sup>, to jest już dwudziestu. A skąd wiemy, że zgromadzenie to dziesięciu [mężczyzn]? Ponieważ napisano: ‘Dokąd mam znosić to przewrotne zgromadzenie?!’<sup>30</sup>, a Jozue i Kaleb byli wyłączeni. A skąd wiemy, że trzeba dołączyć kolejnych trzech [do dwudziestu]?<sup>31</sup> Ze zrozumienia tego, co napisano: ‘Nie

<sup>17</sup> W przypadku złodzieja, por. Wj 22,3-4.

<sup>18</sup> Jeśli ktoś ukradł wołu lub owcę i zarznął to zwierzę lub je sprzedał, to za wołu płacił pięciokrotnie, a za owcę poczwórną, por. Wj 21,37; 22,1; B Kam 7,4.

<sup>19</sup> Por. Pwt 22,28-29; Wj 22,15-16; Ket 3,4.

<sup>20</sup> Jeśli mąż zniesławił żonę mówiąc, że nie znalazł u niej oznak dziewictwa, a jej rodzice dostarczyli dowód, to mąż zostaje ukarany, musi zapłacić grzywnę i nie może nigdy oddalić żony, por. Pwt 22,13-19.

<sup>21</sup> W przypadku zagrożenia karą śmierci, jeśli np. posądzono dziewczynę, że w trakcie narzeczeństwa miała relacje intymne z mężczyzną, za co groziło jej ukamienowanie, por. Pwt 22,20-21. Halacha zgodna z opinią Mędrców.

<sup>22</sup> Czyli Sąd Najwyższy.

<sup>23</sup> Co już wyżej wyjaśniono.

<sup>24</sup> Por. Lb 11,16.

<sup>25</sup> Zdaniem rabiego Jehudy, co wyjaśniono w Tosefcie, Mojżesz został wliczony w skład siedemdziesięciu. Halacha nie podziela tej opinii i jest zgodna z Pierwszym Tannaitem.

<sup>26</sup> Por. Lb 35,24.

<sup>27</sup> Lb 35,25.

<sup>28</sup> Mowa tu o rozstrzygnięciu winy nieumyślnego zabójcy i ochronieniu go przed mścicielem. Rozstrzygnąć sprawę mogło zgromadzenie dziesięciu mężczyzn.

<sup>29</sup> Drugie zgromadzenie składające się z dziesięciu mężczyzn miało wybawić zabójcę z rąk mściciela i znaleźć mu schronienie w mieście ucieczki, por. Lb 35,24-25; Szewi 10,8.

<sup>30</sup> Wiemy z tego fragmentu, że szpiegów razem z Jozuem i Kalebem było dwunastu, po ich odliczeniu pozostaje zgromadzenie dziesięciu mężczyzn, por. Lb 14,27.

<sup>31</sup> Do wspomnianych wyżej dwóch zgromadzeń po dziesięciu mężczyzn każde. Jedno z nich miało

będziesz za większością, żeby poprzeć zło<sup>32</sup>. Mógłbym zrozumieć<sup>33</sup> to, że mam być z nimi, żeby czynić dobro. Jeśli tak, to dlaczego napisano: [Nie idź] ‘za większością, żeby przechylić [wyrok]<sup>34</sup>? To znaczy, że werdykt uniewinniający nie [powinien być taki] jak werdykt potępiający, ponieważ do uniewinnienia wystarczy jeden głos [przewagi], a do potępienia [konieczna jest większość] dwóch głosów<sup>35</sup>. A [skład] sądu nie może stanowić liczby parzystej, [dlatego] dodaje się do nich jeszcze jednego, co daje dwudziestu trzech<sup>36</sup>. A ilu [mieszkańców] musi mieć miasto, żeby można było ustanowić w nim Sanhedryn?<sup>37</sup> Stu dwudziestu mężczyzn.<sup>38</sup> Rabi Nechemja mówi: Dwustu trzydziestu, co odpowiada przywódcom dziesięcioosobowych [zgrupowań]<sup>39</sup>. (Sanh 1,6).

---

za zadanie rozsądzić winę nieumyślnego zabójcy, a drugie wybawić go z rąk mściciela i dać schronienie w mieście ucieczki.

<sup>32</sup> Por. Wj 23,2.

<sup>33</sup> W tekście oryginalnym występuje zwrot *szomea ani* – dosł. ‘słyszę’, który wprowadza figurę retoryczną pojawiającą się często w tekstach rabinicznych, służącą jako przedstawienie pozornie słusznego rozumienia tekstu, które następnie jest zaprzeczone mniej oczywistą, ale właściwą interpretacją. Używa jej Jezus w Kazaniu na Górze w celu pokazania błędnego i właściwego rozumienia tekstu Tory.

<sup>34</sup> Por. Wj 23,2.

<sup>35</sup> To znaczy, że sędziów, którzy opowiadają się za winą podsądnego, musi być o dwóch więcej niż opowiadających się za jego uniewinnieniem. Komentarze nawiązują tu do dwóch zgromadzeń dziesięcioosobowych wcześniej wspomnianych, z których jedno miało za zadanie rozsądzić winę nieumyślnego zabójcy, a drugie wybawić go z rąk mściciela i dać schronienie w mieście ucieczki.

<sup>36</sup> Do wymienionego wyżej składu sądu dodaje się jeszcze jednego, żeby uniknąć parzystej liczby sędziów, gdyż wtedy głosowanie mogłoby nie przynieść rozstrzygnięcia.

<sup>37</sup> Chodzi tu o Mały Sanhedryn składający się z dwudziestu trzech sędziów, ustanawiany w dużych miastach.

<sup>38</sup> Gemara wyjaśnia, skąd wzięła się liczba stu dwudziestu mężczyzn w miejscowości pretendującej do Małego Sanhedrynu, co ujęto w tabeli:

Mały Sanhedryn	23
Trzy rzędy po 23 uczniów mędrców (sędziów rezerwowych – Sanh 4,4)	69
Dziesięciu bezrobotnych stanowiących <i>minjan</i> do modlitwy (Meg 1,3)	10
Dwóch sekretarzy: jeden spisujący opinie obciążające oskarżonego, a drugi opinie uniewinniające	2
Dwóch pracowników sądowych do wymierzania kar i przyprowadzania pozwanych	2
Dwóch wnoszących skargę	2
Dwóch świadków (pierwsza para świadków)	2
Dwie pary świadków (druga para do podważenia świadectwa pierwszej pary i trzecia para świadków do obalenia świadectwa drugiej pary i ustalenia zeznania)	4
Dwóch zbierających jałmużnę i trzeci do nich, żeby ją rozdzielili (Pea 8,7)	3
Medyk	1
Skryba	1
Nauczyciel dzieci	1
Razem	120

<sup>39</sup> Zdaniem rabiego Nechemji każdy sędzia Małego Sanhedrynu powinien być przywódcą dziesięcioosobowego zgromadzenia, por. Wj 18,21.

## W sprawie kary śmierci orzeka dwudziestu trzech sędziów

W sprawach zagrożonych karą śmierci, tak wobec ludzi jak i wobec zwierząt, orzeka dwudziestu trzech sędziów:

Sprawy zagrożone karą śmierci [rozpatruje] dwudziestu trzech [sędziów]<sup>40</sup>. W sprawach dotyczących] zwierząt czyniących obrzydliwość<sup>41</sup> i jej doświadczających<sup>42</sup> [decyduje] dwudziestu trzech [sędziów], jak napisano: ‘zabijesz kobietę i zwierzę’<sup>43</sup>, i napisano: ‘i zwierzę [też] zabijecie’<sup>44</sup>. [W sprawie] ukamienowania wołu [orzeka] dwudziestu trzech<sup>45</sup> jak napisano: ‘Wół zostanie ukamienowany i śmierć poniesie też jego właściciel’<sup>46</sup>, tak jak w sprawie śmierci jego pana [postanawia dwudziestu trzech sędziów], tak [też i w sprawie] uśmiercenia wołu<sup>47</sup>. Wilk<sup>48</sup>, lew, niedźwiedź, leopard, pantera lub wąż<sup>49</sup>, [które zabiły człowieka, o ich ukamienowaniu decyduje] dwudziestu trzech [sędziów]. Rabi Eliezer mówi: Jeśli ktoś zabije je wcześniej, poczytuje mu się to za zasługę<sup>50</sup>. Rabi Akiwa mówi: [O] ich uśmierceniu [decyduje] dwudziestu trzech [sędziów]<sup>51</sup>. ( Sanh 1,4).

## Sprawy, o których decyduje Wielki Sanhedryn

Sprawy, o których decyduje Wielki Sanhedryn składający się z siedemdziesięciu jeden członków:

Plemię [podejrzane o bałwochwalstwo]<sup>52</sup>, fałszywego proroka<sup>53</sup> i arcykapłana<sup>54</sup>

<sup>40</sup> W procesach sądowych, w których orzeka się karę śmierci, nie może brać udział mniej niż dwudziestu trzech sędziów.

<sup>41</sup> Jeśli zwierzę miało stosunek seksualny z kobietą.

<sup>42</sup> Jeśli mężczyzna miał stosunek seksualny z samicą.

<sup>43</sup> Kpł 20,16.

<sup>44</sup> Kpł 20,15.

<sup>45</sup> Sędziów.

<sup>46</sup> Wj 21,29.

<sup>47</sup> W sprawie ukamienowania wołu orzeka dwudziestu trzech sędziów.

<sup>48</sup> Niektóre teksty opuszczają wyraz *ze'ew* - ‘wilk’.

<sup>49</sup> Mają status *mu'ad* - ‘szkodliwy’, ‘stanowiący zagrożenie’, por. B Kam 1,4.

<sup>50</sup> Zapobiega dalszemu zagrożeniu i nie trzeba już zwoływać sądu.

<sup>51</sup> Gemara wyjaśnia, że rabi Akiwa miał tu na myśli proces sądowy dla wymienionych wyżej zwierząt, które zabiły człowieka, z wyjątkiem węża, którego szybkie uśmiercenie uważa się za najlepsze rozwiązanie. Według Pierwszego Tannaity również wąż zasługuje na proces sądowy. Halacha jest zgodna z opinią rabiego Akiwy, ponieważ jego zdaniem wąż ma zawsze status *mu'ad*. Przypomnijmy, że traktat Miszny *Bawa Kama* status *mu'ad* nadaje wszystkim wymienionym tu zwierzętom, por. B Kam 1,4.

<sup>52</sup> O uznaniu za bałwochwalstwo jedno z plemion lub jego część (lub jak niżej miasto) postanawia Wielki Sanhedryn.

<sup>53</sup> Por. Pwt 18,20; B Bat 11,5.

<sup>54</sup> Co wydedukowano na podstawie Wj 18,22.

może sędzić tylko sąd składający się z siedemdziesięciu jeden; również na wojnę z wyboru<sup>55</sup> wysła się [lud] tylko na mocy postanowienia sądu siedemdziesięciu jeden. Nie można powiększyć miasta<sup>56</sup> ani poszerzyć [jego] dziedziców<sup>57</sup> bez decyzji sądu [składającego się z] siedemdziesięciu jeden [członków]<sup>58</sup>. Sanhedryny dla [poszczególnych plemion może powołać wyłącznie sąd siedemdziesięciu jeden<sup>59</sup> i ogłosić miasto bałwochwalców<sup>60</sup> może tylko sąd siedemdziesięciu jeden. Żadne miasto przygraniczne<sup>61</sup> nie może być ogłoszone miastem bałwochwalców, ani też nie ogłasza się trzech [obok siebie]<sup>62</sup>, ale jedno lub dwa<sup>63</sup>. (Sanh 1,5).

## W jaki sposób sprawdzano świadków?

W<sup>64</sup> jaki sposób sprawdzano świadków<sup>65</sup>? Wprowadzano ich<sup>66</sup> i napominano<sup>67</sup>, a następnie wyprowadzano każdego na zewnątrz<sup>68</sup>, a zatrzymywano<sup>69</sup> najważniejszego z nich i pytano go: ‘Powiedz, w jaki sposób dowiedziałeś się, że ten<sup>70</sup> jest

<sup>55</sup> Traktat Miszny *Sota* wyróżnia trzy rodzaje wojny: 1) wojnę z wyboru, która polega na atakowaniu sąsiada w celu poszerzenia własnego terytorium, 2) wojnę wynikającą z nakazu religijnego, w której walczy się z najeźdźcą, żeby wypędzić go z własnego terytorium, 3) wojnę obowiązkową lub nakazaną przez Torę, jak. np. podbijanie Kanaanu pod wodzą Jozuego. Księga Jozuego wymienia jeszcze inne rodzaje zbrojnego ruszenia, np. gdy Izraelici związani umową pokojową z Gibeonitami poszli im na pomoc, kiedy ci zostali zaatakowani przez sprzymierzonych królów amoryckich, por. Joz 10,3-7; Sot 8,7.

<sup>56</sup> Chodzi tu o Jerozolimę i dziedziniec świątynny.

<sup>57</sup> W tekście oryginalnym występuje rzeczownik w liczbie mnogiej *azarot* – ‘dziedzińce’ w odniesieniu do Wzgórza Świątynnego, por. Szewu 2,2.

<sup>58</sup> Ponieważ świętość Jerozolimy jest większa niż reszty Palestyny i dziedziców świątynnych od samej Jerozolimy, dlatego nową świętość może ustalić tylko Wielki Sanhedryn, por. Wj 25,9.

<sup>59</sup> Małe Sanhedryny, składające się z dwudziestu trzech członków, powinny być powołane w każdym z dwunastu plemion Izraela, miał je już powoływać Mojżesz, por. Pwt 16,18.

<sup>60</sup> Poszczególnych odszczepieńców osądza sąd składający się z dwudziestu trzech członków, ale w przypadku całego miasta lub większości jego mieszkańców uprawiających idolatrię sprawą musi się zająć Wielki Sanhedryn, por. Pwt 13,11 nn; B Bat 10,4 nn.

<sup>61</sup> Nie wolno ogłaszać miastem bałwochwalczym miejscowości przygranicznej, gdyż w trakcie niszczenia tego miasta można się narazić sąsiadom i zachęcić ich do podboju.

<sup>62</sup> Z powodów podanych wyżej.

<sup>63</sup> Gemara wyjaśnia, że jedno w Judei i jedno w Galilei.

<sup>64</sup> Proces sądowy polegał na wstępie na przestrzeganiu świadków przed składaniem fałszywych zeznań, a następnie odpytywaniu ich, rozpatrywaniu sprawy i wydaniu wyroku.

<sup>65</sup> Chodzi tu o procesy w sprawach majątkowych. Mimo iż prawo rabinicznie nie nakazuje sprowadzania świadków w sprawach dotyczących mienia, to jednak czyniono to po to, żeby pomóc im skupić się na sprawie, por. Kpł 24,22; Pwt 13,15; Sanh 4,1; 5,1.

<sup>66</sup> Do sądu.

<sup>67</sup> Przypominano im, że za fałszywe zeznania odpowiadać będą przed Bogiem, przed sądem i tymi, którym się w ten sposób narażą. W tekście oryginalnym zastosowano tu rdzeń hebrajski *alef-jud-mem* w koniugacji intensywnej *piel*, oznaczający dosłownie ‘grozić’, ‘straszyć’.

<sup>68</sup> Por. Sanh 7,5.

<sup>69</sup> Świadków odpytywano pojedynczo, żeby jedni drugim nie sugerowali odpowiedzi.

<sup>70</sup> Pozwany.

winien tamtemu<sup>71</sup>?' Jeśli rzekł<sup>72</sup>: 'On<sup>73</sup> mi powiedział: <Jestem mu<sup>74</sup> winien> [albo 'Taki to a taki<sup>75</sup> powiedział mi, że ten jest winien tamtemu', to nic nie powiedział<sup>76</sup>, dopóki nie oświadczył: 'W naszej<sup>77</sup> obecności [pozwany] oznajmił<sup>78</sup> tamtemu<sup>79</sup>, że jest mu winien dwieście *zuz*<sup>80</sup>. Następnie wprowadza się drugiego [świadka] i sprawdza się go<sup>81</sup>. Jeśli ich słowa są zgodne, [wtedy sędziowie] rozpatrują sprawę. Jeśli dwóch orzekło: 'Jest niewinny', a jeden powiedział: 'Winny', to jest niewinny<sup>82</sup>. Jeśli dwóch orzekło: 'Winny', a jeden powiedział: 'Niewinny', to jest winny<sup>83</sup>. Jeśli jeden rzekł: 'Niewinny', a drugi powiedział: 'Winny', to nawet gdyby dwóch go uniewinniło albo dwóch uznawało go winnym, a jeden powiedziałby: 'Nie wiem<sup>84</sup>, to muszą zwiększyć [liczbę] sędziów. (Sanh 3,6).

## Siedem sposobów sprawdzania świadków

Sprawdzano<sup>85</sup> ich<sup>86</sup> na siedem sposobów śledczych: W którym cyklu siedmioletnim<sup>87</sup> *szemita*? W którym roku?<sup>88</sup> W jakim miesiącu?<sup>89</sup> Którego [dnia] miesiąca?

<sup>71</sup> W tekście oryginalnym *ze* - dosł. 'ten'. Chodzi tu o stronę pokrzywdzoną, która wnosi sprawę, czyli o powoda.

<sup>72</sup> W tekście oryginalnym *amar*- dosł. 'powiedział'. Mowa tu o świadku.

<sup>73</sup> Sam pozwany.

<sup>74</sup> Powodowi.

<sup>75</sup> Ktoś znany świadkowi.

<sup>76</sup> Takie świadectwo nie ma znaczenia, gdyż mógł to powiedzieć, żeby nie myśleć o nim, że jest bogaty. Podobnie świadectwo trzeciej strony tym bardziej nie ma znaczenia.

<sup>77</sup> Co sugeruje więcej niż jednego świadka.

<sup>78</sup> Większość komentatorów opowiada się za tym, że w tym miejscu powinno być 'pożyczył' a nie 'oznajmił', gdyż dopiero takie świadectwo byłoby wiążące.

<sup>79</sup> W tekście oryginalnym *lo*- 'jemu'.

<sup>80</sup> Czyli denarów.

<sup>81</sup> Podobnie jak pierwszego.

<sup>82</sup> Dwa do jednego na korzyść oskarżonego.

<sup>83</sup> Dwa do jednego przeciw oskarżonemu.

<sup>84</sup> Sędziego, który wstrzymał się od wyroku, uznaje się za niebyłego, dlatego trzeba zwiększyć ilość sędziów i sprawę rozpatrzeć ponownie, por. Sanh 5,5; 8,2.

<sup>85</sup> Ta miszna opisuje sposoby sprawdzania świadków i dochodzenia prawdy, precyzuje to w kilku pytaniach zadawanych świadkom, co opiera się na nakazie Tory: 'Przeprowadzisz dochodzenie, zbadasz i dokładnie wypytasz!' (Pwt 13,15).

<sup>86</sup> Świadków przepytawano osobno poczynając od najstarszego wśród nich, jak to było w przypadku spraw dotyczących mienia, por. Sanh 3,6.

<sup>87</sup> Rok jubileuszowy wypadał co pięćdziesiąt lat. Ten okres dzielono na siedem mniejszych liczących po siedem lat, które nazywano *szemita*, a każdy z nich kończył się rokiem szabatowym. W tekście oryginalnym występuje termin *szawua* oznaczający jeden cykl siedmioletni *szemita*, por. B Mec 9,10; Ned 8,1. Tu pytanie dotyczy ustalenia czasu zdarzenia.

<sup>88</sup> Siedmioletniego cyklu *szemita*.

<sup>89</sup> Roku.

Jakiego dnia [tygodnia]? O której godzinie? W jakim miejscu?<sup>90</sup> Rabi Jose mówi<sup>91</sup>: Którego dnia? O której godzinie? W jakim miejscu? Czy rozpoznaliście go?<sup>92</sup> Czy ostrzegaliście go?<sup>93</sup> A jeśli [oskarżony] dopuścił się bałwochwalstwa, [to pytano świadków:] Komu i w jaki sposób oddawał cześć?<sup>94</sup> (Sanh 5,1).

## Założenie niewinności oskarżonego

Po przesłuchaniu świadków sędziowie rozpoczęli dyskusję:

Następnie wprowadzano drugiego świadka<sup>95</sup> i sprawdzano go<sup>96</sup>. Jeśli ich słowa się zgadzały<sup>97</sup>, to rozpoczynano [sprawę zakładając] niewinność oskarżonego<sup>98</sup>. Jeśli jeden ze świadków powiedział: ‘Mam coś przemawiającego za uniewinnieniem go’ lub jeśli jeden z uczniów<sup>99</sup> [powiedział]: ‘Mam coś przemawiającego za jego winą’, to się go ucisza<sup>100</sup>. Jeśli jeden z uczniów powiedział: ‘Mam coś przemawiającego za uniewinnieniem go’, to wprowadza się go<sup>101</sup> i sadza pośród nich<sup>102</sup> i nie schodzi stamtąd przez cały dzień<sup>103</sup>. Jeśli jego słowa są istotne [dla sprawy]<sup>104</sup>, to się go słucha. Nawet jeśliby [oskarżony] powiedział: ‘Mam coś przemawiającego za uniewinnieniem mnie’, to się go słucha, jeśli rzeczywiście ma coś na swoją obronę<sup>105</sup>. (Sanh 5,4).

<sup>90</sup> Dokładne zbadanie sprawy pozwalało ustalić prawdę, a w przypadku fałszywego świadka wykryć jego fałszywe zeznanie i obalić je.

<sup>91</sup> Rabi Jose twierdzi, że zadawano tylko trzy pytania, gdyż w większości przypadków proces sądowy przeprowadzano w kilka dni po wydarzeniu. Mędrcy obstają przy siedmiu wyżej wspomnianych pytaniach zadawanych świadkom. Tak też stanowi halacha.

<sup>92</sup> Tu zdania komentatorów się różnią. Jedni odnoszą to pytanie do ofiary, a inni do sprawcy morderstwa.

<sup>93</sup> Prawo mówi, że sąd nie może skazać winowajcy na karę chłosty lub przestępcy na karę śmierci, jeśli nie był wcześniej przed tym ostrzeżony. Podobnie sprawa się ma w przypadku nazirejczyka czy kobiety podejrzanej o cudzołóstwo, por. Mak 1,8-9; Hor 3,3; Naz 6,4; Sot 1,1.

<sup>94</sup> Tu chodziło o ustalenie bożka i formy bałwochwalstwa, np. bałwochwalca oddawał pokłony lub składał ofiary, por. Sanh 7,6.

<sup>95</sup> Po przesłuchaniu pierwszego wprowadzano na salę drugiego świadka.

<sup>96</sup> Zadawano mu te same pytania, co pierwszemu, jak to wyjaśniano w poprzednich misznach.

<sup>97</sup> Jeśli świadkowie nie przeczyli sobie.

<sup>98</sup> Gemara wyjaśnia, że zwracano się do oskarżonego słowami: ‘Jeśli nie uczyniłeś tego, o co jesteś oskarżony, to nie masz się czego bać’, por. Sanh 32b.

<sup>99</sup> Siedzących w niższych rzędach, por. Sanh 4,4.

<sup>100</sup> Nie słucha się go, gdyż jeden świadek nie może zeznawać, ani tym bardziej przyczynić się do wyroku śmierci, por. Lb 35,30.

<sup>101</sup> Rdzeń hebrajski *ajin-lamed-he* oznacza wprowadzenie w górę, do wyżej siedzących sędziów.

<sup>102</sup> Pośród sędziów.

<sup>103</sup> Wejście pomiędzy sędziów jest dla niego wywyższeniem, dlatego nie powinien stamtąd schodzić na oczach innych, żeby nie odebrano tego jako upokorzenie go; nawet jeśli nie ma nic istotnego do powiedzenia.

<sup>104</sup> Jeśli jego słowa przemawiają za uniewinnieniem oskarżonego, to liczy się jako głos na jego korzyść.

<sup>105</sup> Jeśli ma jeszcze coś istotnego na swoją obronę, to bierze się to pod uwagę.

## Przebieg procesu karnego

Jeśli stwierdzono<sup>106</sup> jego niewinność, to uwalniano go<sup>107</sup>; ale jeśli nie, to przekładano [ogłoszenie] wyroku na następny dzień<sup>108</sup>. [Sędziowie] rozdzielali się po dwóch<sup>109</sup>, ograniczali posiłki (i nie pili wina przez cały dzień) i dyskutowali<sup>110</sup> przez całą noc, a nazajutrz wstawali wcześniej rano i przychodzili do sądu<sup>111</sup>. Ten, kto opowiadał się za uniewinnieniem, mówił: ‘Opowiedziałem się za uniewinnieniem [wczoraj] i podtrzymuję swoje zdanie, opowiadam się za uniewinnieniem’, a ten kto opowiadał się za skazaniem, mówił: ‘Opowiedziałem się za jego winą [wczoraj] i podtrzymuję swoje zdanie, opowiadam się za uznaniem go za winnego’. Ten, kto opowiedział się za winą, może opowiedzieć się za uniewinnieniem, ale ten, kto opowiedział się za uniewinnieniem, nie może zmienić [zdania] i opowiedzieć się za winą<sup>112</sup>. Jeśli pomylili się w orzeczeniu, to dwaj sekretarze<sup>113</sup> skrybowie sędziowscy przypominali im<sup>114</sup>. Jeśli stwierdzili jego niewinność<sup>115</sup>, to uwalniali<sup>116</sup> go, a jeśli nie, to stawali do liczenia<sup>117</sup>. Jeśli dwunastu opowiedziało się za uniewinnieniem go, a jedenastu za skazaniem, to jest niewinny<sup>118</sup>; jeśli dwunastu uznało go za winnego a jedenastu za niewinnego<sup>119</sup> lub jeśli nawet jedenastu opowiedziało się za uniewinnieniem go i jedenastu za skazaniem, a jeden powiedział: ‘Nie wiem’ lub jeśli nawet dwudziestu dwóch opowiedziało się za uwolnieniem lub za skazaniem, a jeden powiedział: ‘Nie wiem’<sup>120</sup>, to należało zwiększyć<sup>121</sup> liczbę sędziów. Do jakiej [liczby można] zwiększyć? Po dwóch<sup>122</sup> do siedemdziesięciu jeden<sup>123</sup>. Jeśli trzydziestu sześciu opowiedziało się za uniewinnieniem go, a trzydziestu pięciu za skazaniem, to jest niewinny<sup>124</sup>; jeśli trzydziestu sześciu uznało go winnym,

<sup>106</sup> Sędziowie uznali.

<sup>107</sup> Jeszcze tego samego dnia.

<sup>108</sup> ‘W procesach zagrożonych karą śmierci [tylko] werdykt uniewinniający może być podjęty tego samego dnia, [natomiast] werdykt skazujący [nie wcześniej niż] następnego dnia’, por. Sanh 4,1.

<sup>109</sup> Lub w większych grupach.

<sup>110</sup> Debatowali przed ostatecznym ogłoszeniem wyroku.

<sup>111</sup> I zaczęli debatę od początku.

<sup>112</sup> Por. Sanh 4,1; 34a.

<sup>113</sup> Hebr. *soferim*, dlatego nazywani także skrybami, por. Sanh 1,6; 4,3.

<sup>114</sup> Przypominali sędziom ich wcześniejsze stanowisko.

<sup>115</sup> Większość sędziów opowiedziało się za uniewinnieniem go.

<sup>116</sup> Sędziowie ogłaszali jego niewinność i uwalniali go.

<sup>117</sup> Liczono głosy za i przeciw oraz wstrzymujące się.

<sup>118</sup> Sąd może uniewinnić przewagą jednego głosu.

<sup>119</sup> Sąd nie może skazać na karę śmierci przewagą tylko jednego głosu, por. Sanh 4,1.

<sup>120</sup> Jeśli ktoś wstrzymał się od głosu, to tak jakby go nie było, a sąd skazujący na śmierć musi mieć dwudziestu trzech sędziów, por. Sanh 3,6.

<sup>121</sup> Hebr. *josifu* - dosł. ‘dodadzą’.

<sup>122</sup> Głos jednego sędziego się nie liczy, dlatego dodawano po dwóch.

<sup>123</sup> Jeśli dodani sędziowie mieli różne opinie w sprawie, to należało zwiększać ich liczbę aż do siedemdziesięciu jeden, czyli liczby sędziów w Wielkim Sanhedrynie.

<sup>124</sup> Sąd ma prawo uniewinnić przewagą jednego głosu.

a trzydziestu pięciu opowiedziało się za uniewinnieniem go<sup>125</sup>, to dyskutują<sup>126</sup> ze sobą, aż jeden z obciążających go winą uzna racje przemawiające za uniewinnieniem go<sup>127</sup>. (Sanh 5,5).

## Cztery kary śmierci

Miszna wymienia cztery kary śmierci: ukamienowanie, uduszenie, spalenie i ścięcie, ale tej ostatniej kary zaniechano, uznając ją za barbarzyńską. Zgodnie z tradycją karę śmierci zatwierdzał sąd składający się z dwudziestu trzech sędziów. Kary zostały tu wymienione według ustalonego porządku od bardziej surowych do mniej dokuczliwych czy bolesnych. Rabi Szimon nie zgadza się w tym względzie z Pierwszym Tannaitą. Ustalenie bardziej i mniej surowych kar miało znaczenie, jeśli ktoś zasłużył na dwie kary, wtedy skazywano go na bardziej surową.

Cztery kary śmierci zostały przekazane sądowi: ukamienowanie<sup>128</sup>, spalenie<sup>129</sup>, ścięcie i uduszenie<sup>130</sup>. Rabi Szimon<sup>131</sup> mówi: spalenie, ukamienowanie, uduszenie i ścięcie<sup>132</sup>. (Sanh 7,1).

## Ukamienowanie

Miejsce kamienowania było wysokie na dwukrotność wzrostu człowieka<sup>133</sup>. Jeden ze świadków spychał go za lędźwie<sup>134</sup>; jeśli spadł na twarz<sup>135</sup>, to [drugi świadek] przewracał go na plecy<sup>136</sup>. Jeśli zmarł w wyniku [upadku]<sup>137</sup>, to wykonało się<sup>138</sup>;

<sup>125</sup> Nie można skazać na śmierć przewagą jednego głosu, por. wyżej.

<sup>126</sup> Sędziowie.

<sup>127</sup> Aż jeden z sędziów opowiadających się za skazaniem oskarżonego zostanie przekonany i opowie się za uniewinnieniem. Niektóre komentarze wskazują inne rozwiązanie prowadzące do dwóch głosów przewagi za skazaniem oskarżonego. Ta miszna nie uwzględniła takiego rozwiązania, gdyż Pierwszy Tannaita jest wyraźnym zwolennikiem uniewinnienia. Gemara wyjaśnia, że gdyby sędziowie nie wskazali rozstrzygnięcia, to należy uwolnić oskarżonego ze względu na powstałą wątpliwość.

<sup>128</sup> Opisane w Sanh 6,4.

<sup>129</sup> Opisane w Sanh 7,2.

<sup>130</sup> Ścięcie i uduszenie opisano w Sanh 7,3.

<sup>131</sup> Rabi Szimon uważał, że spalenie jest bardziej bolesne od ukamienowania, dlatego wskazał inny porządek kar.

<sup>132</sup> Ścięcie uważano za karę najbardziej hańbiącą (Sanh 7,3), dlatego w praktyce jej nie stosowano.

<sup>133</sup> Z jednej strony podejście było łagodne, a z drugiej strone. Wprowadzano tam skazańca ze związanymi rękami. W tym celu wykorzystywano również dach budynku.

<sup>134</sup> Jeden ze świadków uderzał go w dolną część pleców i spychał go z urwiska lub z dachu.

<sup>135</sup> W tekście oryginalnym *al libo*- dosł. 'na serce'.

<sup>136</sup> W tekście oryginalnym *motnaw* - dosł. 'jego lędźwie'.

<sup>137</sup> W tekście oryginalnym *bah* - dosł. 'od tego'.

<sup>138</sup> Komentarze nawiązują tu do Wj 19,13.

a jeśli nie, to drugi [świadek] brał kamień<sup>139</sup> i nim uderzał go<sup>140</sup> w serce. Jeśli w wyniku tego zmarł, to wykonało się<sup>141</sup>; a jeśli nie, to będzie kamienowany przez cały Izrael<sup>142</sup>, jak napisano: 'Ręka świadków pierwsza będzie przeciw niemu, żeby go uśmiercić, a potem ręka całego ludu'<sup>143</sup>. Wszystkich ukamienowanych należy powiesić<sup>144</sup>; to są słowa rabiego Eliezera. Mędrcy zaś mówią: Wiesza się tylko bluźniercę<sup>145</sup> i bałwochwalcę<sup>146</sup>. Mężczyznę wieszają do drzewa, a kobietę do drzewa; to są słowa rabiego Eliezera. Mędrcy zaś mówią: Wiesza się mężczyznę, ale kobiety się nie wieszają<sup>147</sup>. Rabi Eliezer powiedział im<sup>148</sup>: A czy Szimon ben Szetach nie wieszał kobiet w Aszkelonie? Odpowiedzieli mu: Powiesił osiemdziesiąt kobiet<sup>149</sup>, a przecież nie sądzi się dwóch jednego dnia<sup>150</sup>. W jaki sposób się go wieszają?<sup>151</sup> W ziemię wbija się słupek, z którego wystaje drewno, i do niego przywiązuje się jego ręce, jedną na drugiej, i [za nie] się go wieszają. Rabi Jose mówi: Słupek powinien wystawać ze ściany<sup>152</sup> i wieszają się go tak, jak to robią rzeźnicy<sup>153</sup>. I zaraz [też] się go spuszcza<sup>154</sup>, żeby nie spędził [tak] nocy, żeby nie złamać zakazu, jak napisano: 'Jego trup nie pozostanie na drzewie przez noc, ale musisz pochować go tego samego dnia, gdyż wisielec jest Bożym przekleństwem'<sup>155</sup>. A z jakiego powodu się go wieszają? Ponieważ pobłogosławił<sup>156</sup> Imię i Imię Nieba zbezczeszczył. (Sanh 6,4).

Mężczyzn skazanych na ukamienowanie, kamienowano nago. Mędrcy różnią się z rabim Jehudą w opinii co do kamienowania kobiety.

<sup>139</sup> Gemara wyjaśnia, że ten kamień był tak duży, że podnosiło go dwóch świadków.

<sup>140</sup> Z siłą, por. Sanh 55b.

<sup>141</sup> Obowiązek ukamienowania został wykonany.

<sup>142</sup> Wszyscy zgromadzeni biorą w tym udział.

<sup>143</sup> Por. Pwt 17,7.

<sup>144</sup> Według rabiego Eliezera po ukamienowaniu należało jeszcze powiesić zwłoki mężczyzny lub kobiety. Rabi Eliezer opiera swoją opinię na Pwt 21,22: 'Jeśli ktoś popełnił grzech zasługujący na śmierć, zostanie uśmiercony i powieszysz go na drzewie'.

<sup>145</sup> Por. Sanh 7,5.

<sup>146</sup> Mędrcy opierają swoją opinię na Lb 15,30. Halacha zgodna jest z opinią Mędrców.

<sup>147</sup> Sanh 46a.

<sup>148</sup> Mędrcom.

<sup>149</sup> Jednego dnia. To nie może stanowić dowodu, gdyż jest niezgodne z prawem.

<sup>150</sup> Żeby przeprowadzić uczciwy proces, nie można rozstrzygać w jednym sądzie dwóch spraw jednocześnie.

<sup>151</sup> Po ukamienowaniu.

<sup>152</sup> Według komentarzy zdaniem rabiego Jose jeden koniec słupka powinien stać na ziemi, a drugi miał być oparty o ścianę.

<sup>153</sup> Jak rzeźnicy wieszają zarżnięte zwierzę. Halacha nie podziela opinii rabiego Jose.

<sup>154</sup> Żeby pochować go jeszcze przed zachodem słońca.

<sup>155</sup> Por. Pwt 21,23.

<sup>156</sup> W tekście zastosowano eufemizm ze względu na wielki szacunek do Imienia Bożego. Przestępca przeklął Imię Boże, dlatego został skazany na ukamienowanie. Kodeks Kaufmanna nazywa rzecz po imieniu używając w tym miejscu terminu *kilel* – dosł. 'przeklął'.

Kiedy był<sup>157</sup> w odległości czterech łokci od miejsca kamienowania, zdzierano z niego jego szaty. Mężczyznę zasłanianiano z przodu<sup>158</sup>, a kobietę z przodu i z tyłu<sup>159</sup>; to są słowa rabiego Jehudy<sup>160</sup>. Mędrcy zaś mówią: Mężczyznę kamieniuje się nago, ale kobiety nie można kamienować nago<sup>161</sup>. (Sanh 6,3).

## Spalenie wnętrzości

Ta miszna omawia karę śmierci przez spalenie i poucza, że nie chodziło tu o spalenie ciała, ale wnętrzości skazanego lub jak mówi Gemara jego duszy (Sanh 52a). Spalenie duszy i pozostawienie ciała wydedukowano z fragmentów Tory: Kpł 10,6; 19,18; Lb 17,4.

Tak postępowano<sup>162</sup> ze skazanym<sup>163</sup> na spalenie<sup>164</sup>: zanurzano go w łąjnie<sup>165</sup> aż do kolan<sup>166</sup>, wkładano szorstki szal do miękkiego<sup>167</sup> i owijano wokół jego szyi; jeden [świadek] ciągnął do siebie i drugi [świadek] ciągnął do siebie<sup>168</sup>, aż [skazany] otworzył usta, wtedy roztopiano sztabkę<sup>169</sup> ołowiu i wlewano mu do gardła<sup>170</sup>, a [roztopiony ołów] spływał do jego jelit i przepalał jego wnętrzości. Rabi Jehuda mówi: Jeśliby jednak zmarł w ich rękach<sup>171</sup>, to nie wypełniliby wobec niego nakazu spalenia<sup>172</sup>; powinni raczej kleszczami otwierać jego usta siłą i wtedy roztopić sztabkę ołowiu i wlać mu do gardła<sup>173</sup>, tak żeby [roztopiony ołów] spłynął do jego jelit i przepalił jego wnętrzości. Rabi Elazar ben Cadok powiedział: Zdarzyło się,

<sup>157</sup> Skazany na ukamienowanie.

<sup>158</sup> Jego intymne miejsce.

<sup>159</sup> Ponieważ to dyktuje skromność.

<sup>160</sup> Według rabiego Jehudy również kobietę kamienowano nago.

<sup>161</sup> Nawet z zasłonięciem miejsc intymnych z przodu i z tyłu. Halacha podziela opinię Mędrców.

<sup>162</sup> W tekście oryginalnym występuje tu termin *micwa* – dosł. ‘przykazanie, nakaz, obowiązek religijny, dobry uczynek’.

<sup>163</sup> W tekście oryginalnym liczba mnoga.

<sup>164</sup> Postępowano według ustalonego porządku.

<sup>165</sup> Na znak hańby i poniżenia.

<sup>166</sup> Żeby się nie kręcił i nie przeszkadzał w egzekucji.

<sup>167</sup> Żeby nie zranić jego szyi.

<sup>168</sup> Świadkowie ciągnęli za końce szala dusząc skazanego, żeby otworzył usta.

<sup>169</sup> Hebr. *petila* - ‘skręcony sznurek, knot, sztabka’. Gemara (Sanh 52a) wyjaśnia, że mowa tu o sztabce ołowiu, podobnie Jastrow, M., *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, New York 1982, s. 1254.

<sup>170</sup> W tekście oryginalnym *letoch piw* – ‘do środka jego ust’.

<sup>171</sup> Jeśliby świadkowie ciągnęli szal zbyt mocno i zbyt długo, tak iżby udusili skazanego, wykonaliby wyrok uduszenia.

<sup>172</sup> Naraziliby siebie na niewypełnienie obowiązku spalenia.

<sup>173</sup> W tekście oryginalnym *letoch piw*- ‘do środka jego ust’

że córka kapłana dopuściła się nierządu<sup>174</sup>, owinęli ją wiązками gałęzi i spalili<sup>175</sup>. Odpowiedzieli<sup>176</sup> mu: Sąd w tamtym czasie nie znał się na rzeczy<sup>177</sup>. (Sanh 7,2).

## Uduszenie

Tak postępowano<sup>178</sup> ze skazanym<sup>179</sup> na uduszenie: zanurzano go w łajnie<sup>180</sup> aż do kolan, wkładano szorstki szal do miękkiego i owijano wokół jego szyi<sup>181</sup>; jeden [świadek] ciągnął do siebie i drugi [świadek] ciągnął do siebie<sup>181</sup>, aż uszło zeń życie<sup>182</sup>. (Sanh 7,3).

## Ścięcie

Ta miszna opisuje ścięcie, którego w praktyce nie stosowano:

Tak postępowano ze skazanym<sup>183</sup> na ścięcie: odcinano mu głowę mieczem w taki sposób, jak robiły to władze [rzymskie]<sup>184</sup>. Rabi Jehuda mówi: To jest barbarzyństwo; raczej powinni położyć jego głowę na pniu i odciąć ja tasakiem. Powiedzieli mu<sup>185</sup>: Nie ma bardziej obrzydliwej kary śmierci niż ta<sup>186</sup>. (Sanh 7,3).

<sup>174</sup> Opierając się na Kpł 21,9 sąd skazał ją na śmierć przez spalenie.

<sup>175</sup> Sędziowie dosłownie zrozumieli wspomniany wyżej tekst Tory Kpł 21,9 sądząc, że mowa tu o spaleniu całego ciała.

<sup>176</sup> Mędrcy.

<sup>177</sup> Gemara (Sanh 52b) wyjaśnia, że to był sąd składający się z saduceuszy, którzy nie znali Ustnej Tradycji i dosłownie odczytywali Torę Spisaną.

<sup>178</sup> W tekście oryginalnym *micwa* - dosł. 'nakaz', 'obowiązek religijny', por. poprzednią misznę. Ten termin wprowadza wszystkie wspomniane tu rozporządzenia dotyczące wykonania kar śmierci.

<sup>179</sup> W tekście oryginalnym liczba mnoga.

<sup>180</sup> Opis do pewnego momentu identyczny jak w rozporządzeniu dotyczącym kary śmierci przez spalenie, por. poprzednią misznę.

<sup>181</sup> W komentarzach do tego fragmentu pojawiają się niewyjaśnione wątpliwości. Dlaczego skazanego zanurzano w łajnie po kolana, żeby nie mógł się ruszać, skoro nie używano tu roztopionego ołowiu i nie było obawy porażenia jego ciała z zewnątrz jak w przypadku spalenia? Dlaczego szorstki szal owijano w miękki, skoro nie było tu konieczności wymuszenia na skazanym otwarcia ust? Prawdopodobnie sądy ujednoliciły procedury wykonania tych obu kar, tzn. uduszenia i spalenia.

<sup>182</sup> Aż wyzionął ducha. W tekście oryginalnym występuje tu termin *nefesz*, który często jest rozumiany jako 'życie'. Więcej na ten temat R. Marcinkowski, *Pojmowanie duszy w judaizmie, w: Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej*, t. 1. *Dusza w oczach świata*, Warszawa 2016, s. 79-92; tenże: *The soul in Hebrew idioms and biblical sayings*, in: *The Soul in the Axiosphere from an Intercultural Perspective*, volume one, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge 2020, p. 126-163.

<sup>183</sup> W tekście oryginalnym liczba mnoga.

<sup>184</sup> Na stojąco.

<sup>185</sup> Mędrcy do rabiego Jehudy.

<sup>186</sup> Ponieważ przypomina dzielenie zwierzęcego mięsa. Mędrcy i rabi Jehuda prowadzą dysputę

## Możliwość uniewinnienia nawet po ogłoszeniu wyroku skazującego na śmierć

Nawet po ogłoszeniu wyroku skazującego na karę śmierci, kiedy skazany był prowadzony na miejsce egzekucji, istniała jeszcze możliwość uwolnienia go, jeśli znalazły się okoliczności za tym przemawiające.

Kiedy zakończono proces sądowy<sup>187</sup>, wyprowadzano skazanego na ukamienowanie<sup>188</sup>. Miejsce kamienowania znajdowało się poza sądem, jak napisano: ‘Wyprowadź bluźniercę’<sup>189</sup>. Jeden stał obok wejścia do sądu z chustą w ręku, a drugi dosiadał konia<sup>190</sup> z dala od niego, ale tak, że go widział<sup>191</sup>. Jeśli ktoś powiedział: ‘Mam coś przemawiającego za uniewinnieniem go’, to ten<sup>192</sup> machał chustą, a tamten na koniu ruszał z kopyta i zatrzymywał<sup>193</sup> [prowadzonego na ukamienowanie]<sup>194</sup>. A nawet jeśli on<sup>195</sup> sam powiedział: ‘Mam coś przemawiającego za uniewinnieniem mnie’, to zwracano go<sup>196</sup> nawet cztery albo pięć razy, jeśli tylko miał coś istotnego do powiedzenia<sup>197</sup>. Jeśli stwierdzili jego niewinność, to uwalniali go<sup>198</sup>; a jeśli nie, był prowadzony na ukamienowanie. Szedł przed nim herold<sup>199</sup> [i głosił:] ‘Człowiek taki to a taki, syn takiego to a takiego wychodzi na ukamienowanie, ponieważ popełnił takie to a takie przestępstwo, a taki to a taki i taki to a taki są świadkami [w] jego [sprawie], a jeśliby ktoś znał coś na jego obronę, niech przyjdzie i wstawi się za nim’<sup>200</sup>. (Sanh 6,1).

---

opisaną w Gemarze powołując się na fragmenty Tory: Kpł 18,3; 26,25; Wj 21,20 i Pwt 13,16. Hałacha zgodna z opinią Mędrców.

<sup>187</sup> I wydano wyrok skazujący na karę śmierci przez ukamienowanie.

<sup>188</sup> Jeszcze tego samego dnia.

<sup>189</sup> Por. Kpł 24,14.

<sup>190</sup> Rękopis Kaufmanna opuszcza ten fragment..

<sup>191</sup> Żeby w razie znalezienia dowodu przemawiającego za uwolnieniem skazanego można było szybko powstrzymać egzekucję.

<sup>192</sup> Stojący przed wejściem do sądu.

<sup>193</sup> Skazanego.

<sup>194</sup> Sąd w tym czasie rozpatrywał nowy argument.

<sup>195</sup> Skazany.

<sup>196</sup> Do sądu.

<sup>197</sup> Gemara wyjaśnia, że zwracano go dwukrotnie, a potem wysyłano do niego dwóch sędziów, żeby rozpatrzyli jego nowy argument.

<sup>198</sup> Po ogłoszeniu uniewinnienia.

<sup>199</sup> Gemara wyjaśnia, że herold ogłaszał to wcześniej podając godzinę egzekucji, żeby dać jeszcze szansę na znalezienie argumentu przemawiającego za uniewinnieniem skazanego.

<sup>200</sup> Jeśli ktoś się za nim wstawił, rozpatrywano jego argumenty i opóźniano egzekucję.

## Wyznanie grzechów przed egzekucją

Przed egzekucją nakłaniano skazanego do wyznania grzechów:

Kiedy był w odległości około dziesięciu łokci od miejsca kamienowania, mówiono mu: ‘Złóż wyznanie’<sup>201</sup>, ponieważ taki był zwyczaj wyznania grzechów przez prowadzonych na śmierć<sup>202</sup>, gdyż każdy, kto wyzna swoje grzechy, będzie miał udział w przyszłym świecie. (Sanh 6,2).

## Podlegający ukamienowaniu

Ta miszna podaje listę podlegających ukamienowaniu, a w następnych lekcjach aż do końca ósmego rozdziału traktatu Sanhedryn omawia się każdy przypadek oddzielnie.

Ci<sup>203</sup> podlegają karze ukamienowania: ten, kto spółkuje ze swoją matką, z żoną ojca<sup>204</sup>, z synową, z mężczyzną lub ze zwierzęciem i kobieta dopuszczająca<sup>205</sup> zwierzę, bluźnierca<sup>206</sup> i bałwochwalca<sup>207</sup>, ten, kto oddaje część swojego potomstwa Molochowi, wywołujący duchy zmarłych i przepowiadający przyszłość<sup>208</sup>, ten, kto bezcześci szabat, kto przeklina swojego ojca lub swoją matkę<sup>209</sup>, ten, kto spółkuje z zaręczoną dziewczyną<sup>210</sup>, ten, kto nakłania [innych do bałwochwalstwa]<sup>211</sup>, ten, kto prowadzi [całe miasto] na manowce<sup>212</sup>, czarodziej<sup>213</sup> oraz nieposłuszny

<sup>201</sup> Przyznaj się do popełnionego czynu i wyznaj inne grzechy.

<sup>202</sup> Co miało zapewnić odkupienie ich grzechów.

<sup>203</sup> Spośród osiemnastu wymienionych tu przestępstw zasługujących na ukamienowanie, niektóre zostały wyraźnie określone przez Torę, a o innych jest napisane: ‘jego krew będzie na nim’ lub ‘ich krew będzie na nich’. Zdaniem Mędrców powyższe wyrażenia także wskazują na ukamienowanie, gdyż jest to wskazane w Torze: *baewen jirgemu otam* – ‘obrzucą ich kamieniami’ (Kpł 20,27). W pozostałych przypadkach, gdzie nie występują powyższe wyrażenia określające winę, Mędrcy wydedukowali karę ukamienowania przez analogię, por. Sanh 54b, 89b; Kehati, P., *Misznajot mewoarot*, Jeruzalaim 2003, Sanh 7,4.

<sup>204</sup> Nawet jeśli nie jest jego matką.

<sup>205</sup> Do siebie.

<sup>206</sup> Ten, kto przeklina Boga, por. następną misznę.

<sup>207</sup> Dopuszczający się idolatrii, por. Sanh 7,6.

<sup>208</sup> Te trzy przypadki omawia Sanh 7,7.

<sup>209</sup> Obydwa przypadki omawia Sanh 7,8.

<sup>210</sup> Por. Sanh 7,9.

<sup>211</sup> Chodzi tu o nakłanianie do idolatrii poszczególnych osób.

<sup>212</sup> Mowa tu o prowodyrze, który sprowadza na drogę bałwochwalstwa wielu ludzi, np. całe miasto. Powyższe dwa przypadki opisuje Sanh 7,10.

<sup>213</sup> Wyjaśnione w Sanh 7,11.

i krnąbrny syn<sup>214</sup>. Spółkujący ze swoją matką<sup>215</sup> odpowiada za [złamanie zakazu dotyczącego] matki i żony ojca<sup>216</sup>. Rabi Jehuda mówi: Odpowiada tylko z powodu matki.<sup>217</sup> Spółkujący z żoną ojca<sup>218</sup> odpowiada z powodu żony ojca i z powodu żony mężczyzny<sup>219</sup>, bez różnicy czy za życia ojca, czy po jego śmierci i nieważne czy w czasie narzeczeństwa, czy małżeństwa spółkujący ze swoją synową odpowiada z powodu synowej<sup>220</sup> i z powodu żony mężczyzny<sup>221</sup> i nie ma znaczenia czy za życia syna, czy po jego śmierci<sup>222</sup> i bez różnicy czy w czasie narzeczeństwa, czy małżeństwa: spółkujący z mężczyzną<sup>223</sup> lub ze zwierzęciem<sup>224</sup> i kobieta dopuszczająca<sup>225</sup> zwierzę<sup>226</sup>: jeśli zgrzeszył człowiek, to w czym zgrzeszyło zwierzę<sup>227</sup>? Ponieważ za jego pośrednictwem spadło na człowieka nieszczęście, dlatego Pismo mówi: Zostanie ukamienowane<sup>228</sup>. Inny powód<sup>229</sup>: żeby nie było tak, że zwierzę będzie przechodziło w miejscu publicznym, a [ludzie] powiedzą: To jest [zwierzę], przez które taki to a taki został ukamienowany<sup>230</sup>. (Sanh 7,4).

<sup>214</sup> Co wyjaśniono w ósmym rozdziale tego traktatu.

<sup>215</sup> Jeśli spółkował ze swoją matką nierozmyślnie, powinien złożyć dwie ofiary przebłagalne za grzech.

<sup>216</sup> Spółkujący ze swoją matką zasługuje na karę śmierci, jeśli zrobił to rozmyślnie lub był wcześniej ostrzeżony przez świadków, gdyż złamał dwa zakazy dotyczące: odkrycia nagości matki (Kpł 18,7) oraz odkrycia nagości żony ojca (Kpł 18,8; 20,11) i jeśli nie był przed tym ostrzeżony, to podlega karze wyćpienia *karet*, a jeśli zrobił to nieumyślnie, powinien złożyć ofiarę przebłagalną za grzech, a nawet dwie ofiary, na co już wyżej wskazano. Komentarze wyjaśniają, że jeśli ojciec już nie żył, to syn spółkujący z matką nie ponosi winy za cudzołóstwo.

<sup>217</sup> Zdaniem rabiego Jehudy, który opiera się na Kpł 18,7, powinien złożyć jedną ofiarę przebłagalną za grzech. Halacha nie podziela tej opinii.

<sup>218</sup> Która nie jest jego matką.

<sup>219</sup> Jeśli zrobił to nieumyślnie, powinien złożyć dwie ofiary przebłagalne za grzech, ponieważ ona jest żoną jego ojca i jest mężatką (jeśli ojciec jeszcze żyje).

<sup>220</sup> Por. Kpł 18,15.

<sup>221</sup> Powinien złożyć dwie ofiary przebłagalne za grzech, ponieważ synowa jest także mężatką.

<sup>222</sup> Zakaz synowej obowiązuje także po śmierci syna, nie obowiązywałby zakaz mężatki, skoro nie byłaby nią.

<sup>223</sup> Obaj mężczyźni powinni ponieść śmierć, por. Kpł 20,13.

<sup>224</sup> Człowiek i zwierzę powinni ponieść śmierć, por. Kpł 20,15.

<sup>225</sup> Do siebie.

<sup>226</sup> Kobieta i zwierzę mają być zabite, por. Kpł 20,16.

<sup>227</sup> Nie jest rozumną istotą, nie powinno ponosić winy.

<sup>228</sup> Por. Kpł 20,15-16.

<sup>229</sup> Hebr. *dawar acher* - dosł. 'inna sprawa'.

<sup>230</sup> Bóg ponieść szkodę na honorze z powodu grzesznika.

## Podlegający karze spalenia

To są ci, którzy [podlegają karze] spalenia: ten, kto ma relacje intymne z kobietą i jej córką<sup>231</sup> oraz córka kapłana, która dopuściła się cudzołóstwa<sup>232</sup>. Prawo<sup>233</sup> kobiety i jej córki obejmuje także [każdy przypadek, w którym mężczyzna utrzymuje intymne relacje] ze swoją córką<sup>234</sup> lub córką jego córki, lub córką jego syna, córką jego żony<sup>235</sup> lub córką jej córki, lub córką jej syna, lub ze swoją teściową, lub matką jego teściowej lub matką jego teścia<sup>236</sup>. (Sanh 9,1).

## Podlegający karze ścięcia

A to są ci, którzy podlegają karze ścięcia: morderca<sup>237</sup> oraz mieszkańcy miast bałwochwalczych<sup>238</sup>. Jeśli morderca uderzył swojego bliźniego kamieniem lub tępym narzędziem<sup>239</sup> albo wepchnął go do wody lub w ogień, tak, że [tamten] nie mógł się stamtąd wydostać i zmarł, to [ten] jest winien<sup>240</sup>. Jeśli jednak wepchnął go do wody lub w ogień i [tamten] mógł się stamtąd wydostać, ale zmarł, to [ten] nie ponosi winy. Jeśli szczał go psem<sup>241</sup> lub straszył wężem<sup>242</sup>, to nie ponosi winy<sup>243</sup>. Jeśli jednak sprawił<sup>244</sup>, że wąż go ukąsił – rabi Jehuda obciąża go winą<sup>245</sup>, Mędrcy zaś zwalniają go<sup>246</sup>. Jeśli uderzył swojego kolegę bez różnicy czy kamieniem, czy pięścią

<sup>231</sup> Jedna z nich jest jego żoną. Takich relacji zabrania Tora, która nakazuje spalenie, por. Kpł 18,17; 20,14.

<sup>232</sup> Komentarze wskazują, że mowa tu o mężatce, której za cudzołóstwo groziła kara spalenia. Mężczyznę zaś skazywano na karę śmierci przez uduszenie, por. Kpł 21,9; Ter 7,2; Albeck, Ch., *Sziszta Sidre Miszna* (hebr. Sześć Porządków *Miszny*), Jeruzalaim (Jerozolima) 2008, cytowane dalej jako Albeck IV, s. 198; Danby, H., *The Mishnah. Translated from the Hebrew with Introduction and Explanatory Notes*. Peabody, Massachusetts 2016, s. 395; Kehati, Sanh 9,1.

<sup>233</sup> Prawo Tory skazujące na spalenie obejmuje także dziewięć następujących przypadków.

<sup>234</sup> Nawet jeśli jej matka nie jest jego żoną.

<sup>235</sup> Nawet jeśli jest jego pasierbicą.

<sup>236</sup> Razem z córką kapłana, która dopuściła się cudzołóstwa, mamy dziesięć przypadków złamania prawa, które karano spaleniem.

<sup>237</sup> Por. Wj 21,12-20; Kpł 26,25; Sanh 52b.

<sup>238</sup> Spośród Izraela, o których Tora mówi: ‘doszczętnie wytracisz mieszkańców tego miasta ostrzem miecza’, por. Pwt 13,16.

<sup>239</sup> W tekście oryginalnym występuje termin *barzel*- dosł. ‘żelazo’, por. Lb 35,16.

<sup>240</sup> Podlega karze śmierci przez ścięcie.

<sup>241</sup> Pies pogryzł poszkodowanego, tak że zmarł.

<sup>242</sup> Wąż go ukąsił, skutek czego ten zmarł.

<sup>243</sup> Nie podlega karze śmierci przez ścięcie, gdyż nie był bezpośrednim sprawcą śmierci.

<sup>244</sup> Celowo przysunął węża do ciała ofiary.

<sup>245</sup> Gdyż to jest tak, jakby zabił go własnoręcznie. Wąż był narzędziem zbrodni w jego rękach.

<sup>246</sup> Mędrcy zwalniają go z winy, ponieważ wąż sam ukąsił ofiarę, a trzymający węża brał w tym udział tylko pośrednio, por. Sanh 78a.

i uznano, że on umrze, ale jego stan się poprawił<sup>247</sup>, a potem się pogorszył i zmarł, to [sprawca] ponosi winę<sup>248</sup>. Rabi Nechemja mówi: Należy uznać go niewinnym<sup>249</sup>, gdyż są podstawy do takiej decyzji<sup>250</sup>. (Sanh 9,1).

## Podlegający karze uduszenia

Jedenasty rozdział traktatu Sanhedryn zamyka omawianie czterech kar śmierci i skupia się na karze uduszenia wskazując, kto i za jakie czyny podlega tej karze. Tora nie wspomina bezpośrednio kary śmierci przez uduszenie, ale Mędrzy doszli do wniosku, że każda niesprecyzowana w Torze śmierć jest karą przez uduszenie.

Ci podlegają [karze] uduszenia: ten, kto bije swojego ojca lub swoją matkę<sup>251</sup>; ten, kto porywa osobę<sup>252</sup> spośród Izraela<sup>253</sup>; mędrzec<sup>254</sup>, który buntuje się przeciw decyzji sądu; fałszywy prorok<sup>255</sup>; ten, kto prorokuje w imieniu obcego boga<sup>256</sup>; spółkujący z żoną mężczyzny<sup>257</sup>; fałszywie świadczący przeciw córce kapłana i ten, kto utrzymuje z nią intymne relacje<sup>258</sup>. Ten<sup>259</sup>, kto bije swojego ojca lub swoją

<sup>247</sup> Por. Wj 21,18.

<sup>248</sup> Zgodnie z Wj 21,12 podlega karze śmierci.

<sup>249</sup> Rabi Nechemja zauważa, że skoro stan zdrowia poszkodowanego początkowo się poprawił, to może sugerować, że uderzenie nie było przyczyną jego śmierci. Inni przychylają się do opinii Pierwszego Tannaity wskazującego na ocenę stanu zdrowia pokrzywdzonego, ‘że on umrze’ i widzą sprawcę jako zabójcę.

<sup>250</sup> W tekście oryginalnym występuje tu zwrot *szeragłajim ladawar* – dosł. ‘ponieważ są nogi do sprawy’, który pojawił się już dwukrotnie w traktacie *Nazir*; gdzie go wyjaśniano, por. Naz 9, 3-4.

<sup>251</sup> Por. Wj 21,15.

<sup>252</sup> Hebr. *nefes* - dosł. ‘dusza’ oznacza tu osobę, człowieka. Więcej na temat rozumienia terminu *nefes* zob. R. Marcinkowski, *Pojmowanie duszy w judaizmie*, w: *Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej*, t.1. *Dusza w oczach świata*, Warszawa 2016, s. 79-92; tenże: *The soul in Hebrew idioms and Biblical sayings*, in: *The Soul in the axiosphere from an Intercultural Perspective*, Volume one, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge 2020, p 126-163.

<sup>253</sup> Mowa tu o porwaniu kogoś z zamiarem sprzedaży go, por. Wj 21,16.

<sup>254</sup> W tekście oryginalnym *zaken* - dosł. ‘starzec’. Mowa tu o mędrцу żydowskim, który ze względu na swą mądrość i fachowość został upoważniony przez Sanhedryn do zabierania w nim głosu. Jednak jako ekspert wystąpił przeciw oficjalnemu postanowieniu Sanhedrynu, por. następną misznę.

<sup>255</sup> Por. Sanh 11,5.

<sup>256</sup> Wyjaśnione w Sanh 11,6.

<sup>257</sup> Obydwoje podlegają karze śmierci, por. Kpł 20,10.

<sup>258</sup> Mowa tu o zamężnej córce kapłana, która nie była wierna swojemu mężowi, za co groziła jej kara śmierci przez spalenie, por. Sanh 9,1. Ten, kto utrzymywał z nią intymne relacje, skazywany był na karę śmierci przez uduszenie jak każdy, kto złamał prawo dotyczące żony mężczyzny (*eszet isz*). Jeśli ktoś fałszywie świadczył przeciw córce kapłana i udowodniono mu to, nie podlegał jednak tej karze, na którą skazana byłaby córka kapłana, czyli na śmierć przez spalenie, ale karano go śmiercią przez uduszenie, jakby z nią spółkował, co wyjaśniono pod koniec tego rozdziału traktatu Sanhedryn. Por. także Mak 1,4.

<sup>259</sup> Po wymienieniu podlegających karze śmierci przez uduszenie następuje teraz uszczegółowienie zagadnienia.

matkę nie ponosi winy<sup>260</sup>, dopóki ich nie posiniaczy. Z większą surowością traktuje się tego, kto przeklina niż tego, kto bije<sup>261</sup>, ponieważ ten, kto przeklina ich po ich śmierci jest winny<sup>262</sup>, a ten, kto uderzy ich po ich śmierci, nie ponosi winy<sup>263</sup>. Ten, kto porywa osobę spośród Izraela<sup>264</sup>, nie ponosi winy, dopóki nie wprowadzi go do swojej domeny<sup>265</sup>. Rabi Jehuda mówi: Dopóki nie wprowadzi go do swojej domeny i nie wykorzysta go, jak napisano: 'I znęcał się nad nim, i sprzedał go'<sup>266</sup>. Jeśli ktoś<sup>267</sup> porwał własnego syna - rabi Jiszmael, syn<sup>268</sup> rabiego Jochanana ben Beroka uznaje go winnym<sup>269</sup>, Mędrcy zaś zwalniają [go]<sup>270</sup>. Jeśli porwał kogoś, kto jest w połowie niewolnikiem, a w połowie człowiekiem wolnym<sup>271</sup> - rabi Jehuda uznaje go<sup>272</sup> winnym, Mędrcy zaś zwalniają [go]<sup>273</sup>. (Sanh 11,1).

## Oddzielne miejsca pochówku dla straconych

Oddzielne miejsca pochówku dla skazanych przez sąd na karę śmierci, na których wyrok wykonano.

Nie chowano go<sup>274</sup> w grobie jego przodków<sup>275</sup>, ale były przygotowane przez sąd dwa cmentarze, jeden dla ściętych i uduszonych, i jeden dla ukamienowanych i spalonych<sup>276</sup>. (Sanh 6,5).

<sup>260</sup> Nie będzie skazany na karę śmierci.

<sup>261</sup> Swoich rodziców.

<sup>262</sup> Zgodnie z Gemarą podlega karze ukamienowania, gdyż rani duszę, która żyje po śmierci, por. Wj 21,17; Kpł 20,9; Sanh 7,8.

<sup>263</sup> Ten, kto bije rodziców po ich śmierci, nie podlega karze, gdyż nie może im zrobić sińców, por. Albeck IV 206; Kehati, Sanh 11,1.

<sup>264</sup> Jak wyjaśniono wyżej, mowa tu o porwaniu kogoś z zamiarem sprzedaży go, por. Wj 21,16. W tekście biblijnym występuje tu termin *isz* - dosł. 'człowiek', a w tekście Miszny zastąpiono go wyrazem *nefes*.

<sup>265</sup> Por. WJ 21,16.

<sup>266</sup> Czyli traktował go jak niewolnika, por. Pwt 24,7. Gemara dodaje, że muszą być spełnione trzy warunki: musi go porwać, wykorzystać i sprzedać. Dopiero wtedy podlega karze śmierci.

<sup>267</sup> Ojciec.

<sup>268</sup> Niektóre teksty Miszny opuszczają *rabi Jiszmael beno szel* - dosł. 'rabi Jiszmael, syn...'

<sup>269</sup> Kary śmierci.

<sup>270</sup> Mędrcy zwalniają go z kary śmierci. Halacha podziela opinię Mędrców.

<sup>271</sup> Mowa tu o porwanym, który był wcześniej niewolnikiem dwóch panów i jeden uwolnił go z niewolnictwa, dlatego jest w połowie niewolnikiem i w połowie człowiekiem wolnym.

<sup>272</sup> Rabi Jehuda uznaje winnym kary śmierci tego, kto go porwał, zniewolił i sprzedał.

<sup>273</sup> Mędrcy zwalniają go z kary śmierci za porwanie, zniewolenie i sprzedanie człowieka na wół wolnego i w połowie niewolnika, gdyż prawo to dotyczy tylko ludzi wolnych-Izraelitów, a nie niewolników, por. Pwt 24,7. Halacha podziela opinię Mędrców.

<sup>274</sup> Skazańca, na którym wykonano wyrok śmierci.

<sup>275</sup> Hebr. *bekiwrot awotaw* - dosł. 'w grobach jego ojców'. Niegodziwi nie powinni spoczywać razem ze sprawiedliwymi.

<sup>276</sup> Były przygotowane dwa oddzielne miejsca pochówku dla skazanych przez sąd na karę śmierci,

## Zbieranie kości z miejsca pochówku

Kiedy ciała tych, na których wykonano karę śmierci, uległy rozpadowi, ich krewni zbierali ich kości z miejsca pochówku wyznaczonego przez sąd i składali je w grobach ich przodków.

Kiedy ciało uległo rozpadowi, zbierali<sup>277</sup> kości<sup>278</sup> i grzebali je w swoim miejscu<sup>279</sup>. A krewni przychodzili i pozdrawiali sędziów i świadków jakby chcieli powiedzieć: 'Nie żywimy do was urazy w naszych sercach, ponieważ sprawiedliwie osądziliście'<sup>280</sup>. Nie zachowywali jednak żałoby<sup>281</sup>, jedynie opłakiwali po cichu<sup>282</sup>, ponieważ opłakiwanie kryje się w samym sercu<sup>283</sup>. (Sanh 6,6).

## Zakończenie

Traktat Sanhedryn bardzo szczegółowo i w wielu aspektach rozważa zagadnienia prawa karnego, w szczególności w odniesieniu do wspomnianych wyżej czterech kar śmierci. Ze względu na ograniczoną objętość artykułu nie sposób omówić w nim wszystkich rozważanych spraw i poruszanych kwestii. Zasygnalizowanie ważniejszych z nich niech będzie zachętą dla zainteresowanych do sięgnięcia po Misznę i dokładniejszego zapoznania się z tematem.

---

na których wyrok wykonano. Niektóre wersje Miszny podają odwrotną kolejność w przydzielaniu straconym ich miejsca pochówku (por. np. Kaufmann i Eshkol). Ta miszna potwierdza pośrednio cztery rodzaje kar, które zostały wymienione na początku siódmego rozdziału, por. Sanh 7,1.

<sup>277</sup> Krewni skazańców zbierali ich kości.

<sup>278</sup> Po upływie około roku od pogrzebu wygarniano kości z kamiennego grobu (M Kat 1,5-6) i składano je w małej kamiennej lub glinianej urnie, por. J 12,6-13,29; 2 Krl 6,11; 2 Krn 24,8 nn; Pes 8,8.

<sup>279</sup> Komentarze wyjaśniają, że w grobach przodków.

<sup>280</sup> Tak, jakby nie sędziowie przy pomocy świadków skazali krewnych na karę śmierci, ale raczej oni sami zasłużyli sobie na nią przez swój grzech i sprzeniewierzenie się Prawu Tory.

<sup>281</sup> Nie okazywali tego otwarcie, jak to jest opisane w traktacie *Moed Katan*, por. M Kat 3,7-9.

<sup>282</sup> Gdyż nawet sam Bóg martwi się przelaną krwią niegodziwców, por. poprzednią misznę.

<sup>283</sup> Por. Jr 13,17.

## Literatura:

- Albeck, Ch., *Szisz Sidre Miszna* (hebr. Sześć Porządków *Miszny*). Jeruzalaim (Jerozolima) 2008, The Bialik Institute Jerusalem and Dvir Publishing House.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Ed. Elliger K., Rudolph W., Stuttgart 1969, Württembergische Bibelanstalt.
- Danby, H., *The Mishnah. Translated from the Hebrew with Introduction and Explanatory Notes*. Peabody, Massachusetts 2016, Hendrickson Publishers Marketing, LLC.
- Jastrow, M., *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, New York 1982, The Judaica Press.
- Kehati, P., *The Mishnah. A New Translation With a Commentary*, (Transl.) Rafael Fisch, Jerusalem 1994, Maor Wallach Press.
- Kehati, P., *Misznejot mewaorat*, Jeruzalaim 2003, Dfus Chemed.
- Marcinkowski, R., *The soul in Hebrew idioms and biblical sayings*, in: *The Soul in the Axiosphere from an Intercultural Perspective*, volume one, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge 2020.
- Marcinkowski, R., *Pojmowanie duszy w judaizmie*, w: *Antropologiczno-językowe wizerunki duszy w perspektywie międzykulturowej*, t. 1. *Dusza w oczach świata*, Warszawa 2016,
- Marcinkowski, R., *Miszna: Naszim (Kobiety)*, Wstęp, przekład z języka hebrajskiego i opracowanie: Roman Marcinkowski, Warszawa–Bellerive-sur-Allier 2016, Wydawnictwo DiG – Edition La Rama
- Marcinkowski, R., *Miszna: Moed (Święto)*, Warszawa 2014, Wydawnictwo DiG.
- Marcinkowski, R., *Paradygmaty religijności w judaizmie rabinicznym*. Kraków 2004, Wydawnictwo Antykwa.
- Neusner, J., *The Mishnah. A New Translation*, New Haven – London 1988, Yale University Press.

## Programy komputerowe:

- Hebrew Master Collection (Accordance 13)*  
*The Responsa Project 23 Plus*. Ramat Gan, Bar-Ilan University